

༄༅། །སྤྱན་དབྱིངས་རྒྱ་མཚོ་ཐུགས་ཀྱི་ཡུལ་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།

前行念誦儀軌・開顯解脫道
The Clearly Illuminated Path to Liberation

全知麥彭仁波切 著
By Mipham Jampal Gyepa



Enlightened Art:
Padmasambhava Vajra Holder

ལྷ་མ་མཁྱེན། ལན་གསུམ།

喇嘛欽（三遍）上師知

LAMA KHYEN Repeat three times.

Enlightened master, please look with your compassion.

དལ་འབྱོར་རྟོག་དཀའ་མཁའ་དུམ་ལ་ར་འད། །

丹較 涅噶 額登 哇日札〔暇滿難得猶如優曇花〕

DAL JOR NYÉ KA UDUM WARA DRA

A life of freedom and opportunity is as rare as an Udumvara flower.

རྟོག་ན་དོན་ཆེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་ལས་ལྷག། །

涅納 敦欽 葉銀 諾類拉〔既得大義超勝如意寶〕

NYÉ NA DÖN CHÉ YISHYIN NOR LÉ LHAK

To gain it is more valuable than a wish-fulfilling jewel,

འདི་འདྲ་རྟོག་པ་ད་རིས་ཙམ་ཞིག་ལ། །

德札 涅巴 達瑞 贊耶拉〔獲得如實此身唯一回〕

DINDRA NYEPA DARI TSAM SHYIK LA

And finding this precious life is my best chance.

དོན་ཆེན་གཏན་གྱི་འདུན་མ་མི་སྦྱབ་པར། །

敦欽 丹杰 登瑪 麼哲巴〔諾未修持究竟大義果〕

DÖN CHEN TEN GYI DÜNMA MI DRUBPAR

Yet I don't pursue any greater purpose

དོན་མེད་ཚུད་ཟར་གྱུར་པ་བདག་ཅག་ལ། །

敦美 且日 杰巴 達嘉拉〔我等無義虛度此人身〕

DÖNMÉ CHÜ ZAR GYURPA DAKCHAK LA

And meaninglessly waste my time.

དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྤྲ་མའི་སྤྱད་ས་ཇི་གཟིགས། །

袞竅 根迪 喇密 特吉惹〔三寶總集上師悲眼視〕

KÖNCHOK KÜNDÜ LAMÉ TUKJÉ ZIK

Sublime master, complete embodiment of all enlightened ones, please care for me with your great compassion;

དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

丹較 敦優 學巴 辛基洛〔願獲暇滿實義求加持〕

DALJOR DÖNYÖ JEPAR JINGYI LOB

Bless me to make this precious human life meaningful.

དམིགས་ཀྱང་དང་པོ་།

第一修法竟 This was the first contemplation phase.

འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་གྲོག་བཞིན་གཞོ། །

迪虛 壇嘉 麼達 洛銀佑 [諸行無常遷變如閃電]

DÜJÉ TAMCHÉ MI TAK LOK SHYIN YO

Everything is impermanent, like a flash of lightning;

སྟོན་བཅུད་གང་ལ་བསམས་ཀྱང་འཇིག་བའི་ཚུས། །

諾借 剛拉 三匠 結波秋 [思維器情然皆壞滅法]

NÖCHÜ GANGLA SAM KYANG JIKPÉ CHÖ

Everything imaginable in the whole universe is bound to decay.

འཆི་བ་ངེས་ཤིང་ནས་འཆི་ཆ་མེད་ཀྱང་། །

且瓦 埃向 南且 恰美匠 [決定死亡死時卻不定]

CHIWA NGÉ SHING NAMCHI CHAMÉ KYANG

Death is certain, but its moment is unpredictable.

རྟག་འཇིན་སེམས་ཀྱིས་རང་མགོ་བསྟོར་ནས་སུ། །

達怎 森基 讓果 果內色 [心執常法唯是自欺誑]

TAKDZIN SEM KYI RANG GO KOR NÉ SU

I fool myself to believe anything can last forever

བག་མེད་ངར་དུ་གནས་པ་བདག་ཅག་ལ། །

瓦美 昂德 內巴 達嘉拉 [我等恒處懈怠放逸中]

BAKMÉ NGANG DU NEPA DAKCHAK LA

And carelessly let my life slip away.

དགོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མའི་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས། །

袞竅 根迪 喇密 特吉惹 [三寶總集上師悲眼視]

KÖNCHOK KÜNDÜ LAMÉ TUKJÉ ZIK

Sublime master, complete embodiment of the enlightened ones, please care for me with your great compassion;

མི་རྟག་འཆི་བ་བླན་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

麼達 且瓦 展巴 辛基洛 [能念無常死亡求加持]

MITAK CHIWA DRENPAP JINGYI LOB

Bless me to remember death and impermanence.

དམིགས་ཀྱང་གཉིས་པོ་།

第二修法竟 This was the second contemplation phase.

དཀར་ནག་ལས་འབྲས་ནས་ཡང་ཆུད་མི་བ། །

嘎納 類追 南揚 且麼日〔黑白業果永時亦不虛〕

KARNAK LÉ DRÉ NAMYANG CHÜ MI ZA

The results of positive and negative actions are inevitable;

རྒྱ་འབྲས་བསྐྱ་བ་མེད་པའི་ལས་འདི་ལས། །

傑追 勒瓦 美波 藍德類〔于此無期因果正道中〕

GYUNDRÉ LUWA MEPÉ LAM DI LÉ

Through the undeniable relationship of cause and effect,

འཁོར་དང་མྱ་ངན་འདས་པའི་ཆོས་སྤྲང་། །

括當 釀安 迪波 秋色囊〔顯現一切輪涅之諸法〕

KHOR DANG NYANGEN DEPÉ CHÖ SU NANG

The experience of samsara and nirvana appears.

རང་བྱས་རང་ལ་སློན་པར་ངེས་ན་ཡང་། །

讓虛 讓拉 門巴 埃納揚〔雖知自作定熟于自身〕

RANG JÉ RANG LA MINPAR NGÉ NA YANG

Even though I know every action has a consequence,

ཚུལ་བཞིན་འདུག་ལྟོག་མི་ཅུས་བདག་ཅག་ལ། །

策銀 借奪 麼尼 達嘉拉〔我等無力如法作取捨〕

TSULSHYIN JUKDOK MI NÜ DAKCHAK LA

I'm unable to make the right choices.

དགོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མའི་སྤྲུག་སྡེས་གཟིགས། །

袞竅 根迪 喇密 特吉惹〔三寶總集上師悲眼視〕

KÖNCHOK KÜNDÜ LAMÉ TUKJÉ ZIK

Sublime master, complete embodiment of the enlightened ones, please care for me with your great compassion;

དགེ་ཕྱིག་སྒྲང་དོར་བཅུད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

給德 浪多 傑巴 辛基洛〔能作善惡取捨求加持〕

GEDIK LANGDOR GYIPAR JINGYI LOB

Bless me that I embrace the positive and avoid the negative.

དམིགས་རྒྱུ་གསུམ་པོ། །

第三修法竟 This was the third contemplation phase.

བཟོད་པར་དཀའ་བའི་སྤྱག་བསྐྱལ་མང་དང་ལྷན།།

諾巴 噶沃 德埃 芒當丹 [具足衆多難忍之苦痛]
ZÖPAR KAWÉ DUKNGAL MANG DANGDEN
There are countless forms of unbearable suffering.

བདེ་བར་སྣང་བས་ཡིད་བསྐྱུས་འགྱུར་བ་ཅན།།

德瓦 囊威 葉利 杰瓦堅 [現似安樂期惑衆生心]
DEWAR NANGWÉ YI LÜ GYURWA CHEN
What appears as happiness is deceptive and will change.

ཐག་བཅས་སྤང་པོ་མཐའ་དག་སྤྱག་བསྐྱལ་རྒྱ།།

雜吉 彭波 塔達 德顎傑 [有漏遷變五蘊即苦因]
ZAKCHÉ PUNGPO TADAK DUKNGAL GYU
All ordinary perceptions are the cause of distress.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་མེ་ཡི་འོབས་འབྲ་ཡང་།།

康僧 括瓦 美葉 奧札揚 [三界輪回猶處火坑中]
KHAM SUM KHORWA MÉ YI OB DRA YANG
The three realms of samsara are like a chasm of fire.

དེ་ལྟར་མི་ཤེས་ཆགས་ལྷན་བདག་ཅག་ལ།།

得達 麼希 恰丹 達嘉拉 [我等不知如是尚貪世]
DETAR MI SHÉ CHAKDEN DAKCHAK LA
Not recognizing this truth, I cling to my distorted view.

དགོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མའི་སྤྱགས་རྩེས་གཟིགས།།

袞竅 根迪 喇密 特吉惹 [三寶總集上師悲眼視]
KÖNCHOK KÜNDÜ LAMÉ TUKJÉ ZIK
Sublime master, complete embodiment of all enlightened ones, please care for me with your great compassion;

ངེས་འགྱུར་བསམ་བ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

埃炯 三巴 杰瓦 辛基洛 [生起出離意樂求加持]
NGEJUNG SAMPA KYEWAR JINGYI LOB
Bless me that I am inspired to be free from samsara.

དཔྱགས་རྒྱུ་བཞི་བའོ།།

第四修法竟 This was the fourth contemplation phase.

དེ་ནས་རྩན་མིན་སྟོན་འགྲོའི་སྐབས་འགྲོ་ནི། །

復次不共前行至皈依者：The Extraordinary Foundation of Taking Refuge

མདུན་དུ་དབལ་བསམ་ཤིང་ཆེན་ཡལ་ག་ལཱེ། །

登德 華三 向欽 雅噶埃〔自前如意寶樹五枝上〕

DÜNDU PAKSAM SHING CHEN YAGA NGÉ

Before me is a magnificent five-branched, wish-fulfilling tree.

དབུས་སུ་སྤྲ་མ་ཨོ་བྱེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

威色 喇嘛 哦堅 多杰強〔中央上師鄔金金剛持〕

Ü SU LAMA ORGYEN DORJÉ CHANG

On the central branch appears the Vajra Holder Padmasambhava,

བརྒྱུད་བའི་སྤྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱོར། །

傑波 喇嘛 葉丹 跨珠果〔傳承上師本尊空行繞〕

GYÜPÉ LAMA YIDAM KHANDRÖ KOR

Surrounded by lineage masters, and male and female enlightened ones;¹

མདུན་དུ་སྟོན་མཆོག་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

登德 敦竅 迪僧 桑吉南〔前枝師尊三世一切佛〕

DÜNDU TÖNCHOK DÜ SUM SANGYE NAM

On the front branch are the supreme guides, the buddhas of the past, present and future;

གཡས་སུ་ཉེ་སྤྲ་མ་ཐེག་མཆོག་འཕགས་བའི་ཆོགས། །

耶色 涅這 塔欽 帕波措〔后枝近子大乘聖者眾〕

YÉ SU NYESÉ TEK CHOK PAKPÉ TSOK

On the right branch, the close disciples who are the great bodhisattvas of the Mahayana tradition;

རྒྱབ་དུ་གསུང་རབ་སྤྲེགས་བམ་རྣམ་པ་ཅན། །

嘉德 頌繞 拉萬 南巴堅〔后枝安奉善說眾經卷〕

GYABTU SUNG RAB LEKBAM NAMPACHEN

On the back branch, the enlightened teachings appear in the form of scriptural texts;

གཡོན་དུ་མཆོག་བརྒྱུད་ཉན་རང་དགེ་འདུན་དང་། །

運德 竅嘉 年讓 根登當〔左枝八大尊者聲緣僧〕

YÖN DU CHOK GYÉ NYENRANG GENDÜN DANG

On the left branch are the Eight Supreme Listeners and Self-trained Buddhas;²

¹ In Sanskrit, devas and dakinis.

² In Sanskrit, devas and dakinis.

² In Sanskrit: pratyekabuddhas.

² In Sanskrit: pratyekabuddhas.

མཐའ་སྐོར་ཡེ་ཤེས་ཚས་སྐྱོང་ཚོགས་ནམས་ཏེ། །

塔果 耶希 秋炯 措南得〔周圍智慧護法眾環繞〕

TAKOR YESHE CHÖKYONG TSOK NAM TÉ

Surrounding all five branches are the extraordinary guardians.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་སྐྱབས་ཡུལ་བབས་ཅད་ཀུན། །

效借 迪僧 嘉耶 壇嘉根〔所有十方三世皈依境〕

CHOK CHU DÜ SUM KYABYUL TAB CHÉ KÜN

All sources of enlightenment that can truly provide refuge throughout all space and time

མ་ཚང་མེད་པ་ཏིལ་གོང་ལྷར་གསལ་བའི། །

瑪倉 美巴 德恭 達薩沃〔悉皆明觀猶如芝麻莢〕

MA TSANG MEPA TIL GONG TAR SALWÉ

are visualized completely and in clear detail.

མདུན་དུ་རང་དང་མ་སོགས་སྣེས་བཅས་དང་། །

登德 讓當 瑪所 度吉當〔于前我與母等眾親眷〕

DÜNDU RANG DANG MA SOK TÖ CHÉ DANG

Before all these sources of enlightenment, I and my mother and all my loved ones,

མཁའ་བྱུང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་གུས་བཏུད་དེ། །

跨恰 森堅 根基 給德得〔及諸邊空有情敬頂禮〕

KHAKHYAB SEMCHEN KÜN GYI GÜ TÜ DÉ

All beings altogether bow down in heartfelt respect.

དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་ཐོའི་བར། །

迪德 內榮 香且 釀布瓦〔從今乃至菩提果之間〕

DÜ DI NÉ ZUNG CHANGCHUB NYINGPÖ BAR

We take refuge with complete trust

ཡིད་ཆེས་མཚོག་གིས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་བསམ། །

葉其 竅給 嘉色 卓瓦三〔發起殊勝信解而皈依〕

YICHÉ CHOK GI KYAB SU DROWAR SAM

From this moment until reaching the very heart of enlightenment.

ནམ་མཁའི་གནས་སུ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ཡི། །

南葵 內色 南跨 剛瓦葉〔虛空界中遍滿虛空者〕

NAMKHÉ NÉ SU NAMKHA GANGWA YI

Spiritual masters, male and female enlightened ones,

ལྷ་མ་ཡིད་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

喇嘛 葉丹 寬珠 措南當 [上師本尊空行諸會眾]

LAMA YIDAM KHANDRÖ TSOK NAM DANG

The buddhas, the teachings, and the noble practitioners:

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ། །

桑吉 秋當 帕波 根登拉 [諸佛正法以及聖僧前]

SANGYE CHÖ DANG PAKPÉ GENDÜN LA

As a vast gathering, they fill the sky.

བདག་དང་འགྲོ་བུ་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །

達當 卓哲 給貝 嘉森且 [我與六道衆生敬皈依]

DAK DANG DRO DRUK GÜPÉ KYAB SU CHI

Together with all beings, we wholeheartedly take refuge.

སྐྱབས་ལུལ་དེ་ལྟ་བུའི་མདུན་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལ་སོགས་མང་ཆེད་མཆོད་པའི་ལྷོ་སྐྱབས་ནས།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་སོགས་ཅི་རིགས་བསགས།

于如上皈依境前而發心者：初修四無量心：願諸衆生具安樂等：

Generating Bodhicitta. In front of these same sources of enlightenment in which you took refuge, develop the mindset to attain enlightenment by first training in the Four Boundless Attitudes. Recite the following as many times as possible:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

森見 塔尖 德瓦當 德為記當 但巴 基久 [願一切有情具樂及樂因]

SEM CHEN TAM CHÉ, DEWA DANG, DEWÉ GYU DANG, DEN PAR GYUR CHIK

May all beings have happiness and the causes of happiness.

སྐྱུ་གཤམ་དང་སྐྱུ་གཤམ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

度啊當 度啊及 基當 扎瓦 記久 [願一切有情離苦及苦因]

DUK NGEL DANG, DUK NGEL GYI GYU DANG, DRELWAR GYUR CHIK

May all beings be free from suffering and the causes of suffering.

སྐྱུ་གཤམ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

度啊 米被 德瓦 但巴當 米扎 瓦基久 [願一切有情無苦及永不離妙樂]

DUK NGEL MÉ PÉ, DEWA DAM PA DANG, MI DRELWAR GYUR CHIK

May all beings never be separate from unconditional happiness, where there is no suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

涅讓 恰當 尼當 扎為 黨寧欽 波啦 涅吧 基久

[願一切有情遠離怨親愛憎常住大平等舍]

NYÉ RING CHAK DANG, NYI DANG DRELWÉ, TANG NYOM CHEN PO LA,
NÉ PAR GYUR CHIK

May all beings live in great impartiality, free from obsession and aversion.

དོས་གཞིའི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

次正行發心者：Develop the Mindset to Attain Enlightenment³

ཧོ། ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས།

獲結達迪僧嘉瓦這吉基〔如同三世佛佛子〕

HO, JITAR DÜ SUM GYALWA SÉ CHÉ KYI

Amazing! Just as, throughout time, the buddhas and their heirs, the bodhisattvas, have

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སྤྲུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་ལྟར།

香且竅德特呢潔巴達〔發起殊勝菩提心〕

CHANGCHUB CHOK TU TUK NI KYEPA TAR

Developed the mindset to attain completely perfect enlightenment,

བདག་ཀྱང་མཁའ་ཁྲབ་འགོ་ཀྱན་སྤྲུལ་བྱའི་བྱིར།

達匠跨恰卓根札雪穴〔我亦為度遍空眾〕

DAK KYANG KHAKHYAB DRO KÜN DRAL JÉ CHIR

I also dedicate my life to free all beings throughout space

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

喇美香且竅德森潔多〔願發無上勝覺心〕

LAMÉ CHANGCHUB CHOK TU SEMKYÉ DO

By developing the mindset to attain unsurpassed awakening.

འདི་འབུམ་བསགས། །རྗེས་སུ་འབྲས་བུ་སྤྲུགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་ཆུལ་ཁྲད་པར་གྱི་ཆུལ་དུ།

上頌誦十萬遍后，次殊勝密咒果乘之發心：

Recite this one hundred thousand times. Next, the special method to develop the mindset to attain enlightenment according to the Vajrayana tradition:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

達當塔耶森堅南〔我與無邊諸有情〕

DAK DANG TAYÉ SEMCHEN NAM

All beings, including myself,

ཡི་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ།

耶內桑吉銀巴拉〔本來即是正覺尊〕

YENÉ SANGYE YINPA LA

Have always been enlightened;

³ In Sanskrit: bodhicitta.

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། །

銀巴 希波 達涅德 [了悟如是之自性]

YINPAR SHEPÉ DAKNYI DU

For everyone to fully recognize this truth,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

香且 竅德 森潔多 [即發殊勝菩提心]

CHANGCHUB CHOK TU SEMKYÉ DO

I develop the mindset to attain completely perfect enlightenment.

ཞེས་ཅི་རིགས་བརྗོད་དོ། ། མཐུལ་ལ་ཆོས་བྱ་བཞོད་ལ།

如是隨力誦，供曼達者：

Recite this as many times as possible. Mandala Offering, Arranged with Abundance

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་སྭྲི། ཆོས་དབྱེངས་མཉམ་ཉིད་ཆོས་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

喻阿吽 秋央 年涅 秋給 樣康色 [法界等性法身淨刹土]

OM AH HUNG CHÖYING NYAMNYI CHÖKÜ SHYINGKHAM SU

OM AH HUNG Within the essential, boundless nature of reality—the realm of the ultimate aspect of enlightenment⁴—

རང་སྤང་མ་འགགས་ལོངས་སྤྱོད་རིགས་ལྗེའི་ཞིང་། །

讓囊 瑪噶 隆格 熱埃樣 [自現不滅報身五佛刹]

RANG NANG MAGAK LONGKU RIK NGÉ SHYING

The five buddha families appear unobstructedly in my own reality, the realm of the completely perfect aspect of enlightenment.⁵

མཁའ་ཁྲབ་སྤྱལ་སྤྱིའི་ཞིང་གི་བཞོད་པ་རྣམས། །

跨恰 哲給 樣格 果巴南 [周邊化身刹界諸莊嚴]

KHAKHYAB TULKÜ SHYING GI KÖPA NAM

All the many universes that extend throughout space are the realm of the manifest aspect of enlightenment.⁶

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་འབུལ། །

根讓 得欽 竅波 陣德鉢 [普賢大樂供云而奉獻]

KUNZANG DECHEN CHÖPÉ TRIN DU BUL

I present all of these three enlightened realms, their enjoyment and perfection, as an inconceivable offering of bliss.

⁴ In Sanskrit: dharmakaya.

⁵ In Sanskrit: sambhogakaya.

⁶ In Sanskrit: nirmanakaya.

ཨོྃ་རྩྱ་མཁའ་ལྷ་ཐུང་མེ་གླ་ས་མུ་བ་སྤྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུ་ཨྱུ།

嗡 讓那 曼札 勃匝 梅嘎 薩莫札，薩帕 那薩 瑪耶 啊吽

OM RATNA MANDALA PUDZA MEGHA SA MUDRA SAPHARANA
SAMAYE AH HUNG

ཞེས་འབུལ།

如是而獻供 *Offer in this way.*



Enlightened Art:
Vajrasattva

修誦金剛薩埵者： Vairasattva Meditation and Mantra Recitation

啊 達格 學澤 巴迪 丹當德〔于自梵頂蓮花月墊上〕

AH Above the crown of my head, upon a moon and lotus seat,

華丹多傑森華達沃多〔吉祥金剛薩埵皎月色〕

PALDEN DORJÉ SEMPA DAWÉ DOK

Is the glorious moon-colored Vajrasattva.

多傑哲增凝瑪陰當砌〔執持鈴杵雙運白慢母〕

DORJÉ DRIL DZIN NYEMMA YUM DANG KHYÜ

He holds a vajra and bell and embraces his enlightened consort Vajratopa.

隆給其作多吉傑仲猶〔圓滿報飾金剛伽趺坐〕

LONGKÜ CHÉ DZOK DORJÉ KYILTRUNG SHYUK

Adorned in the custom of the completely perfect buddhas,⁷ he sits in the vajra posture;

特噶達當吽拉葉基果〔心月墊上百字繞于吽〕

TUKKAR DA TENG HUNG LA YIKGYÉ KOR

Atop a moon at Vajrasattva's heart, from the hundred-syllable mantra that circles the syllable HUNG (ॐ)

德賊錦瓦德哲達巴傑〔流降甘露清淨諸罪障〕

DÜTSI GYÜN BAB DIKDRIB DAKPAR GYUR

A stream of ambrosia pours down, purifying all my obscurations and negativities.

以具足四力，觀想降下甘露而淨除。并誦百字明：

With the four powers complete, recite the hundred-sy

With the four powers complete, recite the hundred-syllable mantra and visualize the purifying flow of ambrosia.

⁷ Sambhogakaya ornaments.

喻班扎萨埕萨玛雅、瑪努巴拉雅、班扎萨埕迪诺巴 迪叉哲卓美巴
哇、色埕卡约美巴哇、色波卡约美巴哇、阿努(Ra)埕美巴哇、萨哇色
德玛美扎雅匝、萨哇嘎嘛色匝美、则当协央格热吽、哈哈哈哈哈、班
嘎万纳、萨哇达他嘎达、班扎瑪美門匝、班扎巴哇、瑪哈萨玛雅萨埕
啊

ཐུན་མཁའ་།

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྒྲོངས་བ་ཡིས།

GÖNPO DAK NI MI SHÉ MONGPA YI

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཁེང་ཉམས། །

DAMTSIK LÉ NI GAL SHYING NYAM

ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐུ་བས་མཛོད་ཅིག །

LAMA GÖNPÖ KYAB DZÖ CHIK

གཙུག་པོ་རྒྱུ་འཛིན་པ་སྟེ། །

TSOWO DORJÉ DZINPA TÉ

14

ཐུགས་ལྷན་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

特傑 欽布 達涅堅 [具足大悲體性者]

TUKJÉ CHENPÖ DAKNYI CHEN

Embodiment of great compassion,

འབྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

卓沃 作拉 達嘉且 [衆生主尊我皈依]

DROWÉ TSO LA DAK KYAB CHI

Leader of all beings: I take refuge in you.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཆིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་

ཅད་མཐོལ་ལོ་བཞགས་སོ། །

达当 森剑 壇加杰 格颂特 匝瓦当 烟拉各 丹策 年巴 壇加 托洛 夏所

[我與一切有情，身語意失壞之根本和支分誓言，悉皆發露，懺悔]

DAK DANG SEMCHEN TAMCHÉ KYI KU SUNG TUK TSAWA DANG

YENLAK GI DAMTSIK NYAMCHAK TAMCHÉ TOL LO SHAK SO

I and all beings confess and acknowledge all damaged physical, verbal, mental, main and branch sacred commitments.

སྤྱིག་སྤྱིབ་ཉམས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཆོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

德者 呢冬 哲咪措 壇嘉 香样达巴 匝德所

[祈願一切業障，墮罪，垢染悉皆清淨！ ”]

DIKDRIK NYETUNG DRIMÉ TSOK TAMCHÉ JANG SHYING DAKPAR DZÉ DU SOL

Please purify all our stains, obscurations, negativities, downfalls, and mistakes.

ཞེས་གསོལ་བ་བཟུབ་པས་རྫོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཞལ་ནས་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱོད་ཀྱི་དམ་ཆིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་

ཅད་དག་པ་ཡིན་ལོ་ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ནས་རང་ལ་ཐེམ་ནས་རང་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྫོ་རྩེ་སེམས་

དཔའི་སྐྱར་གྱུར་བར་བསམ་ལ་ཡིག་དུག་བསྐྱེ།

噫 所瓦 达杯 多吉 森慧 压内 热杰沃 竅杰 丹策 年恰 壇嘉 达巴

印諾 噫 囊瓦 欣内 让拉 騰贝 让当 森堅 壇嘉 多傑 森慧格 杰

巴 三拉 (耶哲達)

[如是祈禱后，金剛薩埵親諭：“善男子，汝失壞之一切誓言已清淨！”如是加持后，融入自身。觀想自己與一切有情，皆成金剛薩埵身（并誦六字心咒）]

ZHÉ SÖLWA TAP PÉ, DOR JÉ SEM PÉ, ZHEL NÉ RIK KYI BU,
KHYÖ KYI DAM TSIK NYAM CHAK, TAM CHÉ DAK PA YIN
NO, ZHÉ NANGWA JIN NÉ, RANG LA TIM NÉ, RANG DANG
SEM CHEN TAM CHÉ, DOR JÉ SEM PÉ KUR, GYUR BAR SAM
LA

Answering my prayer, Vajrasattva says, "Noble one, you are cleansed and purified of all
damaged and broken sacred commitments." With this assurance, Vajrasattva dissolves into
me. I and all beings become Vajrasattva.

ཨོཾ་བཙུང་ས་ཏཱ་མུག་

嗡班匝薩埵吽

OM BENZA SATO HUNG

མཐར་

最後回向者：To Close

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལུང་དུ་བདག་།

給瓦 德義 涅德達〔我今速以此善根〕

GEWA DI YI NYURDU DAK

By the good work of this practice,

དོ་རྩེ་སེམས་དབའ་འགྲུབ་གྱུར་ནས་།

多杰 森華 哲杰內〔成就金剛薩埵尊〕

DORJÉ SEMPA DRUB GYUR NÉ

May I swiftly become Vajrasattva,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ་།

卓瓦 結匠 瑪利巴〔令諸衆生無一餘〕

DROWA CHIK KYANG MALÜPA

And may every single living being

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་།

得葉 薩拉 果巴效〔悉皆安置于此地〕

DÉ YI SA LA GÖPAR SHOK

Attain the same enlightened state.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།

達當 森堅 壇嘉杰〔我與一切諸有情〕

DAK DANG SEMCHEN TAMCHÉ KYI

May I and all beings

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཀུན་དག་ཅིང་། །

丹策 年恰 根達匠〔失壞誓言皆令淨〕

DAMTSIK NYAMCHAK KÜN DAK CHING

Purify all damaged and broken sacred commitments.

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་བའི་བར་། །

德内 香且 釀布瓦〔從今乃至菩提間〕

DI NÉ CHANGCHUB NYINGPÖ BAR

Until we reach the heart of enlightenment,

དམ་ཚིག་ནུམ་པར་དག་པར་ཤོག་། །

丹策 南巴 達巴效〔三昧耶戒願清淨〕

DAMTSIK NAMPAR DAKPAR SHOK

May our sacred commitments always remain pure.

ཅེས་སོགས་སྒྲིན་ལམ་གདབ་པོ། །

最後回向者：

And similar prayers of aspiration.



Enlightened Art:
Vajrayogini

ཐཱ་མའི་ནལ་འབྱོར་ནི། །

上師瑜伽者：

Guru Yoga: Oneness with the Enlightened Master

ཨི་མ་རྟོ་རང་སྒྲུང་དག་ས་རབ་འབྲམས་ཞིང་ཁམས་སུ། །

哎玛吽！讓囊 達巴 冉絳 樣康色〔自現浩瀚清淨佛刹土〕

EMAHO RANGNANG DAKPA RABJAM SHYINGKHAM SU

Amazing! Within the vast expanse of my own pristine reality,

རང་ལུས་དོ་རྩེ་ནལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི། །

讓利 多傑 南較 瑪薩沃〔明觀自成金剛瑜伽母〕

RANG LÜ DORJÉ NALJOR MAR SALWÉ

I visualize myself as Vajrayogini;

སྤྱི་བོ་ཚུ་སྤྱིས་འདབ་སྟོང་ཉི་ཟླས་སྟེང་། །

學臥 且基 達東 涅迪當〔梵頂千瓣蓮花日月上〕

CHIWO CHUKYÉ DAB TONG NYIDÉ TENG

At the crown of my head, upon a sun and moon on a thousand-petalled lotus,

སྤྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་དོ་རྩེ་འཆང་། །

嘉內 根迪 哦堅 多杰強〔皈處總集鄔金金剛持〕

KYABNÉ KÜNDÜ ORGYEN DORJÉ CHANG

Is Padmasambhava the Vajra Holder, the embodiment of every refuge,

དགར་དམར་ཞི་འཇུག་དོ་རྩེ་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས། །

噶瑪 耶增 多傑 陀翁南〔白紅寂悅執持杵蓋瓶〕

KAR MAR SHYI DZUM DORJÉ TÖ BUM NAM

With a rosy complexion and smiling face, holding a vajra and a vase within a skull cup,

འོངས་སྤྱི་ཆས་རྩིས་མཆོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འབྲེལ། །

隆給 其作 措嘉 陰當徹〔圓滿報飾雙運措嘉母〕

LONGKÜ CHÉ DZOK TSOGYAL YUM DANG TRIL

He is adorned in the custom of the completely perfect buddhas and embraces the enlightened consort Yeshe Tsogyal.

སྤྱུ་ལ་རང་བྱུང་རྒྱུད་སྤེའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྩིས། །

格拉 讓雄 杰迪 金括作〔身圓自生續部之壇城〕

KU LA RANGJUNG GYÜDÉ KYILKHOR DZOK

Naturally present within him is all of the Vajrayana mandala⁸—all enlightened beings, characteristics, qualities and activities.

⁸ Padmasambhava embodies all of the buddhas of the Vajrayana practices.

ཅ་བརྒྱད་སྤྲ་མ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་བཅས། །

匝杰 喇嘛 寬卓 單堅吉 [本傳上師空行具誓等]

TSA GYÜ LAMA KHANDRO DAMCHEN CHÉ

My own main spiritual master, the masters of the entire lineage, wisdom dakinis, and guardians of the teachings

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་དུ་བཞུགས། །

德杰 恭沃 學瓦 銀德猶 [安住如同解開芝麻莢]

TIL GYI GONG BU CHEWA SHYINDU SHYUK

All appear in front of me and fill all of space, perfectly arrayed.

རྩ་ཡབ་སྤྲིང་ནས་དེ་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་བ། །

阿雅 朗内 得贼 益希巴 [如是鄔金刹土智慧尊]

NGAYAB LING NÉ DENDRÉ YESHEPA

From Padmasambhava's pureland, actual enlightened beings

ཆར་ལྷར་བབ་པ་བསྐྱོམ་པའི་དེན་ལ་ཐིམ། །

恰達 瓦巴 貢波 定拉騰 [猶雨融入觀修之所依]

CHAR TAR BABPA GOMPÉ TEN LA TIM

Descend like rainfall and join the visualization.

Seven-Line Prayer

རྩྱུ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆམས་མུ་

畔 哦堅 耶杰 呢香燦 [鄔金刹土西北隅]

HUNG OR GYEN YÜL GYI NUB JANG TSHAM

HUNG On the northwest border of the land of Oddiyana,

པ་སྒྲ་གི་སར་སྤྲོང་པོ་ལུ་

巴瑪 給薩 東波拉 [蓮莖花蕊指座上]

PEMA GE SAR DONG PO LA

In the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཆན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་མུ་

揚燦 竅格 烏哲尼 [稀有殊勝成就者]

YA TSHEN CHHOK GI NGÖ DRUB NYAY

You achieved marvelous, supreme attainment;

པ་སྒྲ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་མུ་

巴瑪 炯内 義色札 [世稱名號蓮花生]

PEMA JUNG NAY ZHEY SU DRAK

You are renowned as Padmasambhava

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ཅུག་

括德 寬卓 芒布果 [空行眷屬眾圍繞]

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR

And are surrounded by many dakinis.

བྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱིས་ཅུག་

切傑 吉色 達哲基 [我隨汝尊而修持]

KHYED KYI JEY SU DAK DRUB KYI

I practice following in your footsteps;

ཁྱེན་ཀྱིས་སྒོ་བས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུག་

辛基 洛穴 夏色所 [爲賜加持祈降臨]

JIN GYIY LAB CHHYIR SHEK SU SOL

Please come here to grant your blessings.

གུ་རུ་པཎ་སིདྲེ་ཧྲུཾ་

格熱 巴瑪 色德吽

GU RU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་གསུམ་མཁའ་བདུན་བཟོད་པས་སྐྱན་བྲངས་ལ་བསྐྱེམས་ནས།

此七句颂诵三遍或七遍而迎请融入后，

Recite the Seven-Line Prayer three or seven times to invite these enlightened beings to join the visualization:

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

复行七支供者：Seven Attitudes to Cultivate

ཧོཾ་དུལ་སྙེ་ལུ་ཏུ་གུམ་པས་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །

吽！德涅 利德 給貝 香擦洛 [化身塵數恭敬而頂禮]

HO, DUL NYÉ LÜ TÜ GÜPÉ CHAKTSAL LO

Amazing! With great admiration, I bow down with as many physical bodies as there are atoms in the infinite universe,

སྒྲ་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཀུན་བཟང་མཆོད་པས་མཆོད། །

囊哲 耶樣 根讓 竅貝竅 [奉獻現有基現普賢供]

NANGSI SHYIR SHYENG KUNZANG CHÖPÉ CHÖ

I present everything that exists as a perfect offering.

ཆེ་རབས་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྟར་ཅི་མཆིས་བཤགས། །

才阿 內薩 德動 結其夏 [無始所積罪墮皆懺悔]

TSERAB NÉ SAK DIKTUNG CHICHI SHAK

I confess lifetimes of accumulated negativities, faults and errors.

འཁོར་འདས་དག་ཚུགས་ཀྱི་ལ་ཇེས་ཡི་རངས། །

括迪 給措 根拉 吉葉讓 [輪涅一切諸善作隨喜]

KHORDÉ GÉ TSOK KÜN LA JÉ YI RANG

I rejoice in the accumulation of everything positive and noble within samsara and nirvana

འབྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་དོ་ཇི་ལྷོ་བཞུགས་ནས། །

卓康 結哲 多吉 格猶內 [乃至輪盡祈駐金剛身]

DRO KHAM JISI DORJÉ KU SHYUK NÉ

I ask you, the enlightened ones, please remain in this world, indestructibly, for as long as beings exist,

ཐབ་རྒྱས་ཚས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

匝吉 秋杰 括洛 果德所 [祈請常轉深廣正法輪]

ZABGYÉ CHÖ KYI KHORLO KOR DU SOL

And give the vast and profound teachings.

དག་ཚུགས་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ། །

給措 瑪利 桑吉 陀雪奧 [所有善聚回向成正覺]

GÉ TSOK MALÜ SANGYE TOB CHIR NGO

I dedicate the accumulation of everything positive and noble to attaining complete awakening.

གསོལ་བ་གདབ་བ་ནི།

祈禱者：Prayer to the Enlightened Master Padmasambhava

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཐོ་བླང་དུ། །

呢效 哦堅 旺格 頗莊德 [西方鄔金自在無量宮]

NUBCHOK ORGYEN WANG GI PODRANG DU

In the magnificent palace of the western land of Oddiyana

བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་སྤྱལ་བ་སྟེ། །

得夏 格頌 特杰 哲瓦得 [善逝身語意之化現者]

DESHEK KU SUNG TUK KYI TRULPA TÉ

Is the emanation of the body, speech, and mind of all enlightened ones.

འཇམ་བུ་སྒྲིང་དུ་འབྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །

瞻威 朗德 卓沃 敦拉迅 [為利瞻洲眾生而降臨]

DZAMBULING DU DROWÉ DÖN LA JÖN

You come to this world to benefit all beings,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

仁增 寬卓 芒布 括基果 [持明空行眷眾作圍繞]

RIGDZIN KHANDRO MANGPÖ KHOR GYI KOR

Surrounded by many sublime masters and dakinis.

པཌ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

巴瑪 炯內 杰拉 措拉 所瓦得 [祈禱鄔金蓮師諸聖眾]

PEMA JUNGNE KYI LHATSOK LA SOLWA DEB

I pray to your enlightened assembly;

ཨོ་རྒྱན་པཌ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

哦堅 巴瑪 炯內拉 所瓦得 [祈禱鄔金上師蓮花生]

ORGYEN PEMA JUNGNE LA SOLWA DEB

I pray to you, Padmasambhava, the Lotus Born of Oddiyana.

བདག་ལ་དབང་བཀུར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། །

達拉 旺格 辛基 拉德所 [祈禱賜我灌頂作加持]

DAK LA WANG KUR JIN GYI LAB TU SOL

Please grant me empowerment and bestow your blessings.

ཞེས་མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་འོད་ཟེར་བདུན་ཅིའི་རྒྱན་གྱིས་སྤྱི་བོན་ས་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་
བསམ། གཞན་ཡང་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་དང་ཡི་དམ་གང་ཡང་རུང་བ་དབྱེར་མེད་གྱི་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་དཔེར་མཆོད་ན་རྟ་མགྲིན་ལྷ་སྤྱུ་ལ་འོ་བོ་ལྷ་
རྒྱན་ཆེན་པོ་ལ་རྣམ་པ་རྟ་མགྲིན་སུ་གསལ་གསལ་བཏབ་ལ།

如是以猛烈敬信，渴求而祈禱之後，觀想其光明甘露相續而入自梵頂后，
獲灌頂加持。另又蓮師與任何本尊之上師瑜伽者：如以馬頭金剛為例，明
觀本性為蓮師，形相為馬頭金剛

Pray in this way with intense and heartfelt devotion, imagining that a stream of ambrosial
light flows from Padmasambhava through the crown of your head, conferring
empowerment and blessings.

To practice union with Padmasambhava or any other enlightened ones, you may for
example visualize the appearance as Hayagriva and the essence as Padmasambhava.

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ནུ།

瑪納 哲僧 旺格 壓耶納 [紅黑三角自在無量宮]

MAR NAK DRUSUM WANG GI SHYALYÉ NA

In the dark red triangular mansion of power,

བདུད་ནག་པོ་མོ་བཟུངས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

德納 頗摩 賊波 丹當德 [男女黑魔匍伏之墊上]

DÜ NAK POMO DZIPE DEN TENGDU

Treading on the dark māra demons, male and female,

དབང་གི་ཀླུ་པོ་པ་ལྷ་ཉི་ཅུ་ཀུཾ

旺格 嘉波 巴瑪 嘿熱嘎 [蓮花自在之王嘿熱嘎]

WANG GI GYALPO PEMA HERUKA

Arises Padma Heruka, king of power,

པ་ལྷ་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་ནམས་ཀྱིས་བསྐོར་ལྟོ

巴瑪 熱傑 綽臥 南基果 [蓮部忿怒諸尊作圍繞]

PEMA RIK KYI TROWO NAM KYI KOR

Surrounded by the wrathful deities of the Padma family

ཏྲ་མ་བྱིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྟོ

達振 旺格 拉措拉 所瓦得 [祈禱馬頭自在諸聖眾]

TAMDRIN WANG GI LHATSOK LA SOLWA DEB

To you, mighty Hayagrīva and all your deities, we pray!

ཨོ་ཀླན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལྟོ

哦堅 巴瑪 炯內拉 所瓦得 [祈禱鄔金上師蓮花生]

ORGYEN PEMAJUNGNÉ LA SOLWA DEB

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!²

བདག་ལ་དབང་བཟུང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། །

達拉 旺格 辛基 拉德所 [祈禱賜我灌頂作加持]

DAK LA WANG KUR JIN GYI LAB TU SOL

Grant me empowerment and inspire me with your blessings, I pray!

ཞེས་སྒྱུར་བའི་ཆོག་བདུན་པོས་གསོལ་བ་བཏབ། དེ་བཞིན་གཤམ་ཇི་གཤེད་ལ།

以上述七句而祈禱， 如是大威德者：

And pray with these seven lines. Similarly for Yamāntaka, you would use the following:

མ་ཐེང་ནག་ཨོ་ལས་བྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ན་ལྟོ

唐納 哎類 札布 壓耶納 [藍黑唉變忿怒無量殿]

TINGNAK É LÉ DRAKPÖ SHYALYÉ NA

In the wrathful mansion that arises from the dark blue syllable é,

གཤམ་ཇི་ཆུ་སྒྲང་བཞིས་བའི་གདན་ཕྱིར་བུཾ

欣杰 且朗 賊波 丹當德 [閻羅水牛匍伏之墊上]

SHINJÉ CHU LANG DZIPÉ DEN TENGDU

Trampling on Yama, the water buffalo,

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་བས་བྱེད་གྱིས་བརྒྱབས། །

讓格 內僧 騰貝 辛基拉 [融入自身三處作加持]

RANG GI NÉ SUM TIMPÉ JIN GYI LAB

That dissolve into my three places, blessing my body, speech, and mind.

སྒར་ཡང་ལམ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་དུ་ཞུ། །

拉揚 喇嘛 括吉 奧德猶 [又復師偕眷屬化爲光]

LAR YANG LAMA KHOR CHÉ Ö DU SHYU

Then, Padmasambhava and the surrounding enlightened beings melt into light,

ཆངས་བའི་ལམ་ནས་སྟོང་གི་ཐེག་ལེར་ཐེམ། །

蒼波 藍內 釀格 特雷騰 [由自梵穴融入心明點]

TSANGPÉ LAM NÉ NYING GI TIKLER TIM

Enter through the crown of my head, and dissolve into the essence of my heart.

སྒ་མའི་སྤྲལས་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ། །

喇麼 特當 讓森 耶美巴 [上師意與自心成無別]

LAMÉ TUK DANG RANGSEM YERMÉ PA

Padmasambhava's enlightened mind and my mind become inseparably one.

སེམས་ཉིད་གཉུག་མ་ཆོས་སྤྱི་རང་བཞག་པས། །

森涅 涅瑪 秋給 昂壓貝 [心性本然法身中安住]

SEMNYI NYUKMA CHÖKÜ NGANG SHYAKPÉ

Through abiding in this essential nature of mind, ultimate enlightenment,

སྤྱིབ་པ་བཞི་དག་དབང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ། །

哲巴 耶達 旺伊 耶希托 [清淨四障獲得四灌智]

DRIBPA SHYI DAK WANG SHYI YESHE TOB

I am purified of the four obscurations,¹¹ gain the wisdom of the four empowerments,¹²

ལམ་བཞི་འབྱུངས་ཤིང་སྤྱི་བཞི་མཛོད་གྱུར་པའི། །

藍耶 炯向 格伊 溫杰波 [精熟四道現前四身果]

LAM SHYI JONG SHING KU SHYI NGÖNGYUR PÉ

And completely receive the blessings and empowerments

བྱེད་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་མ་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར། །

辛拉 旺格 瑪利 托巴杰 [獲得一切灌頂及加持]

JINLAB WANGKUR MALÜ TOBPARGYUR

To accomplish the four paths¹³ and attain the four aspects¹⁴ of enlightenment.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུ་རུ་བླ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

嗡啊吽 班匝 格热 巴玛 色德吽

OM AH HUNG BENZRA GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཅེས་བསམ་ལ་བཙུ་རུ་ཅི་རིགས་བགྲང་མཐར།

最後發願：隨力數誦

Imagining this, recite the Vajra Guru mantra as many times as possible.

སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །

結瓦 根德 揚達 喇嘛當〔生生世世不離師〕

KYEWA KÜNTU YANGDAK LAMA DANG

In all my lifetimes, may I never part from my perfectly sublime spiritual teacher,

འབྲལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

抓美 秋杰 華拉 隆效匠〔恒時享用勝法樂〕

DRALMÉ CHÖ KYI PAL LA LONGCHÖ CHING

And enjoy the glorious abundance of the teachings and their benefits.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

薩當 藍杰 云丹 阿作內〔圓滿地道功德已〕

SA DANG LAM GYI YÖNTEN RABDZOK NÉ

Completely perfecting the qualities of the spiritual path and progress,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཐུར་ཐོབ་ཤོག །

多杰 強格 果旁 涅托效〔唯願速得金剛持〕

DORJÉ CHANG GI GOPANG NYUR TOB SHOK

May I and all beings swiftly attain the enlightened state of the vajra holder.

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ་པར་བྱའོ། སྒྲོན་འགྲོའི་རག་འདོན་འདི་ཉིད་མི་མཉམ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པས་བསྐྱེམས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། །

此前行念誦儀軌為麥彭江華吉巴所造，增上善妙！

And similar prayers of aspiration. These foundational practices were composed by Mipham Jampal Gyepa. May virtue and excellence flourish.

⁹ The three syllables are OM, AH and HUNG.

¹⁰ The three places are the space between the eyes, the center of the throat, and the center of the heart

¹¹ The four obscurations are the obscurations of body, speech, mind, and fundamental consciousness.

¹² The four empowerments are vase, secret, wisdom and word empowerments.

¹³ The four paths are those of the four awareness holders. These are: the first stage awareness holder, the immortal awareness holder, the comprehensive awareness holder, and the naturally present awareness holder.

¹⁴ The four aspects of enlightenment are the ultimate aspect of enlightenment, the completely perfect aspect of enlightenment, the manifest aspect of enlightenment, and the essential nature aspect of enlightenment.

The Clearly Illuminated Path to Liberation

*May All Be Happy and Flourish
May Our Lives Be Long*

Translated by Orgyen Chowang Rinpoche and
Maura Ginty
© 2020 Pristine Mind Foundation
All Rights Reserved.
www.pristinemind.org